

12/9/2016

**Joseph (Yossi) Chetrit, University of Haifa**

**List of publications**

**A. Books**

1. *Syntaxe de la phrase complexe à subordonnée temporelle*. Paris: Editions Klincksieck, 1976. 226 p.
2. *The Piyyutim and Baqqashot of the Moroccan Jews*. Tel-Aviv: Moreshet Dorot Press, 1991 (Hebrew).
3. *The Written Judeo-Arabic Poetry in North Africa: Poetic, Linguistic and Cultural Studies*. Jérusalem: Misgav Yerushalayim Press, 1994 (Hebrew).
4. *Hebrew Poetry in Morocco: Studies on Poems and Poets*. Jérusalem: Bialik Institute, 1999 (Hebrew).
5. (main author), *Traditional Jewish Wedding in Morocco: Interpretive and Ethnographic Studies*. *Miqqedem Umiyyam VIII*, Haifa 2003 (Hebrew).
6. *Diglossie, Hybridation et Diversité intra-linguistique. Etudes socio-pragmatiques sur les langues juives, le judéo-arabe et le judéo-berbère*. Paris-Louvain: Peeters 2007.
7. *Linguistic Treasures and Textures. Socio-Pragmatic Studies on Judeo-Arabic in North Africa and its Hebrew Component: Articles, Poems, Tales and Proverbs*. Jerusalem: Bialik Institute, 2009 (Hebrew).
8. *Paroles exquisés. Proverbes judéo-marocains sur la vie et la famille, en transcription phonético-phonologique, arabe et judéo-arabe et en traduction française et hébraïque*. Waterloo: Avant-Propos, 2014.
9. *Paroles affables. Proverbes judéo-marocains sur l'hospitalité et l'amitié*. Waterloo: Avant-Propos, 2015.
- 10-13. *Prolegomena to the Study of the Poetry of the Moroccan Jews and Their Culture* (in advanced Preparation - Hebrew).
  - Vol. 1: Destruction and Restoration: The Moroccan Jewry at the end of the Middle Ages.
  - Vol.2: Jewish Languages of the Moroccan Jews: Judeo-Arabic and Judeo-Berber.
  - Vol. 3. Foundations and Mutations of the Moroccan Jewish Culture: Dual Rabbinic and

Popular culture and its Evolution.

Vol. 4: Return to the *Dhimma*: The Jews of Morocco During the Second World War.

14-17. *The Moroccan Jewry as Mirrored by Its Poetry. Socio-Poetics and Socio-Pragmatics of the Moroccan Judeo-Arabic and Hebrew Poetry (XVI<sup>th</sup>-XX<sup>th</sup> Centuries)* (in advanced Preparation - Hebrew)

Vol. 1: *Myth, Ethos and Epic – Biblical and Post-Biblical Poems and Historical Poems*

Vol. 2: *Times, Delights and Parasites – Socio-Cultural Poems*

vol. 3: *Beliefs, Heroism and Wonders – Poems in Honor of Saints and Great Figures*

Vol. 4: *Mental Landscapes in the Hebrew Poetry of the Moroccan Jews: Time, Space and Music*

18. *Love, Suffer, Compassion – The Romantic and Empathetic Poetry of Jewish Women* (in advanced Preparation)

19-20. *Jewish Voices, Beliefs, Practices and Forms of Life From North Africa* (in advanced preparation)

Vol. 1: *Jewish Languages and Discourse*

Vol. 2: *Jewish life: Its Foundations, Practices and Change*

## **B. Edition of Collective Works for the Series *Miqqedem Umiyyam***

1. (with Y. Barnai et alii), *Studies on Judaism in Muslim Lands. Miqqedem Umiyyam I* (1981), Haifa: Haifa University Press (Hebrew).
2. (with Z. Yehuda), *Studies on Jewish Society in Muslim Lands. Miqqedem Umiyyam II* (1986), Haifa: Faculty of Humanities (Hebrew).
3. *Tradition and Modernity in North African and Oriental Jewries. Miqqedem Umiyyam III* (1990), Haifa: Faculty of Humanities (Hebrew).
4. *Tradition and Mutations in the Culture of Moroccan and Oriental Jews. Miqqedem Umiyyam IV* (1991), Haifa: Faculty of Humanities (Hebrew).
5. *Culture and Society in Oriental Jewries, Miqqedem Umiyyam VI* (1995), Haifa: Faculty of Humanities (Hebrew).
6. (with H. Saadon), *North African and Oriental Jewries in the XXth Century. Miqqedem Umiyyam VII* (2000), Haifa: Faculty of Humanities (Hebrew).
7. (ed.), *Traditional Jewish Wedding in Morocco: Interpretive and Ethnographic Studies. Miqqedem Umiyyam VIII* (2003), Haifa: Faculty of Humanities (Hebrew).

8. *Jewish Metropolises: The Communities of Fes and Meknes, Miqqedem Umiyyam IX* (2006), Haifa: Faculty of Humanities (Hebrew).
9. Joseph Chetrit, Jane S. Gerber, eds. *Jews and Muslims in Morocco. Their Intersecting Worlds*. Lanham-NewYork: Lexington Books, 2021.

### C. Articles and Monographs

1. "Les composés nominaux à joncteur à - 1. Etude lexicologique", *Cahiers de Lexicologie*, 1978/1, pp. 65-81.
2. "Les composés nominaux à joncteur à - 2. Ambiguïtés de la structure", *Cahiers de Lexicologie*, 1978/2, pp. 54-70.
3. "Les composés nominaux à joncteur à - 3. Formation des composés", *Cahiers de Lexicologie*, 1979/1, pp. 91-105.
4. "Friḥa bat Yosef, a Poet Woman who Wrote Hebrew poems in Morocco in XVIIIth Century", *Pe'amim* 4 (Winter 1980), pp. 84-93 (Hebrew).
5. "Sources imprimées et manuscrites pour l'étude des langues judéo-arabes d'Afrique du Nord" in D. Bensimon (ed.), *Communautés juives (1880-1978): sources et méthodes de recherche*. Paris, 1980, pp. 15-51.
6. "L'influence du français dans les langues judéo-arabes d'Afrique du Nord", in M. Abitbol (ed.), *Judaïsme d'Afrique du Nord aux XIXe-XXe siècles*. Jérusalem: Institut Ben-Zvi, 1980, pp. 125-159.
7. "Niveaux, registres de langue et sociolectes dans les langues judéo-arabes du Maroc" in J.-L. Miège (ed.), *Les Relations entre Juifs et Musulmans en Afrique du Nord - XIXe-XXe siècles*, Paris: Editions du C.N.R.S., 1980, pp. 129-142.
8. "Eléments d'une poétique judéo-marocaine: poésie hébraïque et poésie judéo-arabe au Maroc", in *Les Juifs du Maroc. Identité et Dialogue*. Paris: La Pensée Sauvage, 1980, pp. 43-57.
9. "Personal and Social Poetry in Moroccan Judeo-Arabic poetry", *Miqqedem Umiyyam I* (1981), pp. 185-230 (Hebrew).
10. "Historical Poems in Moroccan Jewish Poetry", in I. Ben-Ami (ed.), *Studies on the Cultural Heritage of Sefardi and Oriental Jews*. Jerusalem: Misgav Yerushalayim, 1982, pp. 315-338 (Hebrew).
11. "Shlomo Gozlan, un poète bilingue de Tamgrut", in: M. Abitbol (ed.), *Les*

- Communautés juives des marges sahariennes*, Jérusalem: Ben-Zvi Institute, 1982, pp. 427-451.
12. "On the Moroccan Jewish Writings in Judeo-Arabic and Judeo-Berber", *Pe'amim* 17 (1983), pp. 134-139 (Hebrew).
  13. "Rabbi David Elkaim — a Poet, a Well-Read and a Maskil", introduction to the Divan *Shirei Dodim of R. David Elkaim*, Jerusalem, 1983, pp. 17-28 (Hebrew).
  14. "Portrait of Rabbi David Buzaglo", *Apirion* 3 (1984-1985), pp. 56-57 (Hebrew).
  15. "Judeo-Arabic and Judeo-Spanish in Morocco and their Sociolinguistic Interaction", in: J.A. Fishman (ed.), *Readings in the Sociology of Jewish Languages*. Leiden: E.J. Brill, 1985, pp. 261-279.
  16. "Stratégies discursives dans la langue des femmes judéo-arabophones du Maroc", *Massorot* 2 (1986), pp. 41-66.
  17. "A New Awareness of Anomaly and Language: The Beginnings of a Haskalah Movement in Morocco at the End of XIXth Century", *Miqqedem Umiyyam* II (1986), pp. 129-168 (Hebrew).
  18. "The Study of the Cult of Saints among Moroccan Jews", *Pe'amim* 32 (1987), pp. 135-144 (Hebrew).
  19. "Intralinguistique ou Intradogmatique? Profil d'une revue des langues juives", *International Journal of Sociology of Language*, 67/5 (1987), pp. 167-192.
  20. "Modern Judeo-Arabic", in *The Blackwell Companion to Jewish Culture from the Eighteenth Century to the Present*, Oxford: Basil Blackwell, 1989 (1000 mots).
  21. "Hebrew Elements in Moroccan Judeo-Arabic: The Language of a Muslim Poem Written as if it Was Jewish", *Massorot* 3-4 (1989), pp. 203-285 (Hebrew).
  22. "National Hebrew Modernity Against French Modernity in North Africa at the End of XIXth Century", *Miqqedem Umiyyam* III (1990), pp. 11-76 (Hebrew).
  23. "The Beginnings of the Hebrew *Haskalah* Movement at the End of XIXth Century and their Influence on the Zionist Organization in Morocco", in I. Ben-Ami (ed.), *Etudes sur la Culture des Juifs d'Afrique du Nord*, Jerusalem, 1991, pp. 313-331 (Hebrew).
  24. "The Personal and Socio-Historical Poetry of Rabbi Shlomo Halewa (Meknes, XVIIIth c.) and the Tradition of the Hebrew Poetic Discourse in Morocco", *Miqqedem Umiyyam* IV (1991), pp. 25-111 (Hebrew).
  25. "The Secret of David Hareubeni According to a Moroccan Piyyut", *Tarbiz* 60/2 (1991),

- pp. 237-263 (Hebrew).
26. "A Sociolinguistic and Pragmatic Study of the Hebrew Component of North African Judeo-Arabic Poetry: Textual Aspects", *Massorot* 5-6 (1991), pp. 251-311 (Hebrew).
  27. "A Sociolinguistic and Pragmatic Study of the Hebrew Component of North African Judeo-Arabic Poetry: Theoretical Aspects", *Miqqedem Umiyyam* V (1992), pp. 169-204 (Hebrew).
  28. "Mutations in Discourse and Judeo-Arabic of North African Jews at the End of XIXth Century", *Pe'amim* 53 (1993), pp. 90-123 (Hebrew).
  29. "Friḥa bat Rabbi Abraham: A New Uncovering about the Moroccan Hebrew Poet Woman in XVIIIth Century", *Pe'amim* 54 (1993), pp. 126-130 (Hebrew).
  30. "Le judéo-arabe et ses stratégies d'existence", in Sh. Trigano (ed.), *La société juive à travers l'histoire*. Vol. IV. Paris: Fayard, 1993, pp. 521-531; 709-714.
  31. "L'hébreu moderne: totalisation et régénération d'une langue renouvelée", in Sh. Trigano (ed.), *La société juive à travers l'histoire*. Vol. IV. Paris: Fayard, 1993, pp. 555-570; 716-726.
  32. "Structures du mixage linguistique dans les langues secrètes juives du Maroc", in D. Caubet et C. Vanhove (eds.), *Actes des premières journées internationales de dialectologie arabe de Paris*, Paris 1994, pp. 519-530.
  33. "La Haskala nord-africaine", *Dictionnaire des Littératures*, Paris: PUF, 1994 (2500 mots).
  34. "Judeo-Arabic", *Hebrew Encyclopedia Supplement*. Tel Aviv 1994 (1000 words - Hebrew).
  35. "Dire proverbial et dire personnel. Pour une socio-pragmatique du proverbe", in H. Bat-Zeev Shyldkrot et L. Kupferman (eds.), *Tendances récentes en linguistique française et générale*, Amsterdam - Philadelphia: Benjamins, 1995, pp. 121-133.
  36. "Hebrew Poetry in Morocco as Communal and Messianic Poetry", *Miqqedem Umiyyam* VI (1995), pp. 159-233 (Hebrew).
  37. (with D. J. Schroeter), "The Reform of Moroccan Jewish Institutions at the Beginnings of the Protectorate", *Miqqedem Umiyyam* VI (1995), pp. 71-103 (Hebrew).
  38. "The Development of a Journalistic Judeo-Arabic in Tunis at the End of XIXth Century", in M. Bar-Asher (ed.), *Homage to Shelomo Morag*. Jérusalem, 1996, pp. 523-538 (Hebrew)

39. "Tradition du discours et discours de la tradition dans les communautés juives du Maroc", in S. Menashe (ed.), *Communication in the Jewish Diaspora. The Pre-Modern World*, Leiden - New York - Köln: Brill, 1996, pp. 339-407.
40. (with D. J. Schroeter) "The Transformation of the Jewish Community of Essaouira (Mogador) in the Nineteenth and twentieth Centuries", in H. Goldberg (ed.), *Sepharadi and Middle Eastern Jewries*, Bloomington - Indianapolis 1996, pp. 99-116.
41. "L'étude du judéo-arabe en France: enseignement et recherche", *Yod*, nouvelle série, n° 1-2 (1996), pp. 157-165.
42. "Proverbial Saying and Supra-Textual Saying: A Glance at the Proverbs of Moroccan Jews", in *Massorot IX-X-XI* (1997), pp. 557-577 (Hebrew). French Version: *Cahiers de Littérature Orale* n° 44 (1998), pp. 143-171.
43. "Discours et modernité en Afrique du Nord à la fin du XIXe siècle", in E. Benbassa (ed.), *Transmission et Passages en monde juif*, Paris: Publisud, 1997, pp. 379-400.
44. "L'œuvre poétique de Rabbi David Bouzaglo et les traditions musicales judéo-marocaines", in M. Abitbol (ed.), *Relations judéo-musulmanes au Maroc : perceptions et réalités*, Paris: Stavit, 1997, pp. 319-363.
45. "Les configurations textuelles et la diversité du judéo-arabe au Maroc. Etude socio-pragmatique", in *Langues et Littératures: Contact et évolution des langues au Maroc*, Rabat: Publications de la Faculté des Lettres, 1998, pp. 71-116.
46. "Eretz Israel in the Moroccan Jewish Poetry of the XXth Century", *Miqqedem Umiyyam* VII (2000), pp. 15-59 (Hebrew).
47. "L'hybridation poético-culturelle dans un poème arabo-musulman sur les juifs du Maroc", in D. Mendelson (ed.), *Emergence des Francophonies: Israel, la Méditerranée, le Monde*, Limoges 2001, pp. 185-202.
48. "Ambivalence et hybridation culturelle: interférences entre la culture musulmane et la culture juive au Maroc", *Perspectives* 9 (2002), pp. 102-124.
49. "Introduction", in *Juifs du Maroc. Fastes et Facettes*. Paris 2002, pp. 8-17.
50. "Les pratiques poético-musicales juives au Maroc", in *Juifs du Maroc. Fastes et Facettes*. Paris 2002, pp. 30-43. Republished in *Confluences Méditerranée*, n° 46 (été 2003), pp. 171-179.
51. "Mrs. Hanukkah and Mister Purim Quarrel: A Poetic Dispute from Morocco", in H. Benjamin (ed.), *Lights from Atlas Mountains. Hanucca Lamps from Shulman*

- Collection of Israel Museum*, Jerusalem 2002, pp. 18-21 (Hebrew). English version: *Idem*, 2003, pp. 26-31.
52. "Configurations morpho-phonétiques dans le parler judéo-arabe de Meknès. Prolégomènes à une description du parler", in J. Lentin and A. Lonnet (eds.), *Mélanges David Cohen*, Paris: Maisonneuve & Larose, 2003, pp. 159-172.
  53. "The modern transformations of Judeo-Arabic", in R. S. Simon, M. Laskier and S. Reguer (eds.), *The Jews of the Middle East and North Africa in the Modern Period*, New York: Columbia University Press, 2003, pp. 128-133.
  54. "Formulaic Sayings and Discourse: Proverbs and Formulas with Hebrew Elements in the Judeo-Arabic Discourse of the Jews of Taroudant", *Ha-'Ivrit ve-'Ahyoteha* 2-3 (2002-2003), pp. 255-290 (Hebrew).
  55. "Les grands courants de la poésie judéo-arabe en Afrique du Nord", in P. Balta, C. Dana et R. Dhoquois-Cohen (eds.), *La Méditerranée des Juifs: Exodes et enracinements*, Paris: L'Harmattan, 2003, pp. 33-48.
  56. (with D. J. Schroeter), "Les rapports entre Juifs et Berbères en Afrique du Nord: Aspects historiques et culturels", in P. Balta, C. Dana et R. Dhoquois-Cohen (eds.), *La Méditerranée des Juifs: Exodes et enracinements*, Paris: L'Harmattan, 2003, pp. 75-87.
  57. "Hebrew and Judeo-Arabic Poetry in Morocco", in H. Saadon (ed.), *Portrait of a Community – Moroccan Jewry*, Jerusalem: Ben-Tzvi Institute, 2004, pp. 187-204 (Hebrew).
  58. "Jewish Theatre in Morocco", in H. Saadon (ed.), *Portrait of a Community – Moroccan Jewry*, Jerusalem: Ben-Tzvi Institute 2004, pp. 213-226 (Hebrew).
  59. "Interférences judéo-musulmanes dans les parlers et la poésie populaire au Maroc", in N. Serfaty et J. Tedghi (eds.), *Présence juive au Maghreb. Hommage à Haïm Zafrani*, Paris: Editions Bouchène, 2004, pp. 425-449.
  60. "The Myth of Woman in the Poetry of Moroccan Jews: Two Rabbinical Dispute Poems from the Second Half of XIXth Century", in *Teshurot le-Avishur: Homage to Yitzhaq Avishur*, Tel Aviv 2004, pp. 321-339 (Hebrew).
  61. "Diglossic Formulas and Proverbs: The Integration of Hebrew Elements in the Formulaic Discourse of the Jews of Taroudant", *Ha-'Ivrit ve-'Ahyoteha* 4-5 (2005), pp. 247-294 (Hebrew).
  62. "L'hybridation dans les traductions calques des textes bibliques: le cas du sharḥ judéo-

- arabe du Maroc", in J. Michel (ed.), *Les enjeux de la traduction littéraire*, Paris 2004, pp. 182-208.
63. "Morpho-Phonetic Configurations in the Colloquial Judeo-Arabic of Meknes. Introduction to a Description of the Dialect with annotated Texts", *Mikkedem Umiyyam* 9 (2006), pp. 211-248 (Hebrew).
64. "Jewish Education in Meknes in XXth Century According to Documents of the A.I.U.", *Mikkedem Umiyyam* 9 (2006), pp. 283-328 (Hebrew).
65. "La Haskala hébraïque dans le monde sepharade", in Sh. Trigano (ed.), *Le monde sépharade*, vol. I *Histoire*, Paris: Editions du Seuil 2006, pp. 745-809.
66. "La poésie hébraïque [dans le monde sépharade]", in Sh. Trigano (ed.), *Le monde sépharade*, vol. II *Civilisation*, Paris: Editions du Seuil, 2006, pp. 397-412.
67. "Haskala hébraïque et Haskala judéo-arabe à Tunis à la fin du XIXème siècle", in D. Cohen-Tannoudji *et al.*, *Les Juifs de Tunisie aux XIXème-XXème siècle*, Paris: Editions de l'Eclat, 2007, pp. 289-320.
68. (with Daniel Schroeter), "Emancipation and its Discontents: Jews at the Formative Period of Colonial Rule in Morocco", *Jewish Social Studies: History, Culture, Society* n.s. 13, n° 1 (Fall 2006), pp. 170-206.
69. "Socio-Cultural Habitus, Discourse and Formulaic Saying: The Integration of Hebrew Elements in Formulaic Utterances of the Jews of Taroudant", *Ha-ʿIvrit ve-ʿAhyoteha* 4-5 (2007), pp. 193-236 (en hébreu).
70. "La réticence identitaire dans l'œuvre de Marcel Bénabou : identité diffractée, mémoire communautaire et écriture", in J. Michel (ed.), *La réticence dans le roman et la poésie de notre temps*, Bucarest 2007, pp. 83-98.
71. "Maskilic Uses of Hebrew Elements in the Judeo-Arabic Press of Tunis at the End of XIXth Century", in *Moshe Bar-Asher Book*, edited by A. Maman *et alii*, Jerusalem 2007. vol. III, pp. 397-416 (Hebrew).
72. "Spécificités des langues juives", in J. Chetrit, *Diglossie, Hybridation et Diversité intra-linguistique. Etudes socio-pragmatiques sur les langues juives, le judéo-arabe et le judéo-berbère*. Paris - Louvain: Peeters 2007, pp. 3-38.
73. "L'hybridation linguistique dans les langues juives : le cas du judéo-arabe de Meknes", in J. Chetrit, *Diglossie, Hybridation et Diversité intra-linguistique. Etudes socio-pragmatiques sur les langues juives, le judéo-arabe et le judéo-berbère*. Paris -



- Louvain: Peeters 2007, pp. 407-543.
74. "Des éléments hébraïques comme ingrédient poétique d'une *qasî:da* arabo-musulmane sur les Juifs du Maroc: structures et stratégies d'un texte hybride", in J. Chetrit, *Diglossie, Hybridation et Diversité intra-linguistique. Etudes socio-pragmatiques sur les langues juives, le judéo-arabe et le judéo-berbère*. Paris-Louvain: Peeters 2007, pp. 545-626.
  75. "Le judéo-berbère et ses usages au Maroc", in J. Chetrit, *Diglossie, Hybridation et Diversité intra-linguistique. Etudes socio-pragmatiques sur les langues juives, le judéo-arabe et le judéo-berbère*. Paris-Louvain: Peeters 2007, pp. 213-326.
  76. "Two New 'Matruz' Poems about the Persecution of Moulay Yazid in Morocco (1790-1792)", *Ben 'Ever la-<sup>c</sup>Arav* 4 (2008), pp. 127-141 (Hebrew).
  77. "Pour une socio-pragmatique de l'identité socio-culturelle: L'identité judéo-marocaine et sa lente évolution au XXème siècle", in P. C. Cathelineau (ed.), *Heurs et malheurs de l'identité, Colloque de Fez 2007*, Paris: Association Lacanienne Internationale, 2008, pp. 311-352.
  78. "La question linguistique dans la presse judéo-arabe de Tunis à la fin du XIXème siècle", in Cl. Nataf (ed.), *De Tunis à Paris. Mélanges à la mémoire de Paul Sebag*, Paris: Editions de l'Eclat, 2008, pp. 47-79.
  79. "A Socio-Pragmatic Study of Text and Textual Cohesion: Spaces, Sequences, Anchorages and Relators", *Ha-<sup>c</sup>Ivrit ve-'Ahyoteha* 8-9 (2009), pp. 9-82 (en hébreu).
  80. "A Socio-Pragmatic Study of North African Judeo-Arabic: Diglossia, Hybridization and Internal Linguistic Diversity", in J. Chetrit, *Linguistic Treasures and Textures. Socio-Pragmatic Studies on Judeo-Arabic in North Africa and its Hebrew Component: Articles, Poems, Tales and Proverbs*. Jerusalem: Bialik Institute, 2009, pp. 3-60 (Hebrew).
  81. "La musique andalouse de Tsfon-Ma<sup>c</sup>arav", in *Haifa: Etats d'esprit/States of Mind. Mediterraneans/Méditerranéennes*, 14 (Spring 2010), pp. 244-250.
  82. "The Syncretic Popular Culture of Moroccan Jews: The Image of Fortune in the Formulaic Sayings of the Jews of Taroudant", in *Homage to Shim'on Sharbit*, Ramat-Gan: Bar-Ilan University Press, 2010, pp. 351-379 (Hebrew).
  - 83-98 "Agdz", "Ait Ourir", "Boudenib", "Bzou", "Draa (Valley)", "Elqayim, David", "Gozlan, Solomon", "Haliwa, Solomon", Haskalah Movement - North Africa", "Ighil

- n'Ogho", "Inezgane", "Judeo-Berber", "Souss (Valley)", "Tarudant", "Tifnout (Valley)", "Tillin" – contributions to *Encyclopedia of Jews in the Islamic World (EJIW)*, Leiden, Brill, 2010.
99. "Elève de l'Ecole de l'Alliance à Taroudant", *Les Cahiers du Judaïsme* n° 28 (2010), pp. 105-113.
  100. "Music and Poetry as a Shared Cultural Space for Muslims and Jews in Morocco", in M. Bar-Asher and S. D. Fraade (eds.), *Studies on North African Jews*, Jerusalem - New Haven, 2011, pp. 65-103.
  101. "Judeo-Arabic as Technical and Specialized Language in Mogador (Morocco). Description and Analysis of the contents of Yale Manuscript 1825-0016", in M. Bar-Asher and S. D. Fraade (eds.), *Studies on North African Jews: Documents Edited and Commented*, Jerusalem - New Haven, 2011, pp. 199-245 (Hebrew).
  102. "Les rapports trimestriels des instituteurs de l'Alliance comme source ethnographique sur le judaïsme marocain. Les Juifs de Taroudant, leurs métiers et leurs saints", in *Brit* 30 (2011), pp. 12-28.
  103. "The Piyyutim of Friḥa Bat Yossef with a New Document About Her Life and Her Death", *Dehak, Literary Review* n° 1 (2011), pp. 36-42 (Hebrew).
  104. "Judeo-Arabic Poetry in Algeria", in H. Saadon (ed.), *Portrait of a Community - Algeria*, Jerusalem: Institut Ben-Zvi, 2012, pp. 167-184 (Hebrew).
  105. "Le monde sépharade en quête de normalité. Réception et perception des nouveaux modèles culturels dans les communautés juives de l'Empire Ottoman et d'Afrique du Nord dans la seconde moitié du XIXe siècle", in Sh. Trigano (ed.), *La civilisation du judaïsme*, Paris: Editions de l'Eclat, 2012, pp. 335-376.
  106. "L'identité judéo-marocaine après la dispersion des communautés: mémoire, culture et identité des Juifs du Maroc en Israël", in F. Abecassis, R. Aouad et K. Direche (eds.), *La bienvenue et l'adieu. Migrants juifs et musulmans au Maghreb (XVe-XXe siècles)*. vol. II: *Ruptures et recompositions*, Casablanca: La Croisée des Chemins, 2012, pp. 135-164.
  107. "The Sharḥ Tradition of the Pentateuch in Aleppo in a Luxurious Edition", review of: Y. Avishur, *The Sharḥ of Aleppo on the Torah...*, Tel Aviv: Centre Mondial du Patrimoine des Juifs de Syrie, 2006, in *Pe'amim* 130 (2012), pp. 223-231 (Hebrew).
  108. "The Hierarchy of Jewish Festivals in Traditional Jewish Communities: Poetic and

- Linguistic Structures in a Dispute Poem between Pesah and Sukkot in Moroccan Judeo-Arabic of XVIIIth Century”, in M. Muchnik et Z. Sadan (eds.), *Mehkarim ba-‘Ivrit ha-Ḥadasha u-vi-Lshonot ha-Yehudim Mugashim le-Ora (Rodrigue) Schwarzwald*, Jerusalem: Carmel Editions, 2012, pp. 558-579 (Hebrew).
109. "Délices et fastes sabbatiques. Édition et analyse d'une *Qaṣi:da* judéo-arabe d'Essaouira/Mogador sur le repas festif du sabbat", in J. Den Heijer, P. La Spisa et L. Tuerlinckx (eds.), *Autour de la langue arabe. Etudes présentées à Jacques Grand'Henry à l'occasion de son 70e anniversaire*, Louvain-La-Neuve: Institut Orientaliste, 2012. pp. 87-117.
110. "'Le jeune garçon qui a fait un rêve'. Force formulaire et pouvoir de la musique dans un conte inédit en judéo-arabe marocain d'El-Jadida", in A. Barontini, Ch. Pereira, A. Vicente et K. Ziamari (eds.), *Dynamiques langagières en Arabophonies: variations, contacts, migrations et création artistique. Hommage offert à Dominique Caubet par ses élèves et ses collègues*, Zaragoza: Universidad de Saragoza - Paris: INALCO, 2012, pp. 481-496.
111. "Textual orality and knowledge of illiterate women. The textual performance of Jewish women in Morocco", in F. Sadiki (ed.), *Women and Knowledge in the Mediterranean*, London: Routledge, 2012, pp. 89-107.
112. "Rénovation linguistique et resémiotisation du monde. La presse judéo-arabe d'Afrique du Nord en quête d'une langue journalistique", *Cahiers de la Méditerranée* 85 (2012), pp. 147-186.
113. "Folk Songs and Poetry, North Africa", in Haya Bar-Itzhak (ed.), *Jewish Folklore and Traditions*, Armonk, NY and London, Eng.: M.E. Sharpe, 2013, vol. 1, pp. 190-193.
114. "Mimuna Festival", in Haya Bar-Itzhak (ed.), *Jewish Folklore and Traditions*, Armonk, NY and London, Eng.: M.E. Sharpe, 2013, vol. 2, pp. 365-367.
115. "North African, Jews", in Haya Bar-Itzhak (ed.), *Jewish Folklore and Traditions*, Armonk, NY and London, Eng.: M.E. Sharpe, 2013, vol. 2, pp. 389-394.
116. "Humor, Irony and Satire in Judeo-Arabic Proverbs of Fes and Other Moroccan Jewish Communities”, in M. Bar-Asher & M. Ammar (eds.), *Studies on the Jewish Community of Fes*, Ramat Gan: Bar-Ilan University Press, 2013, pp. 119-154 (Hebrew).
117. “Judéo-arabe”, in *Histoire des relations entre juifs et musulmans depuis le Coran*

- jusqu'à nos jours*, Paris: Albin Michel, 2013.
118. "Formation and Diversity of Jewish Languages and of Judeo-Arabic in North Africa. I. Middle Judeo-Arabic and its forms of hybridization", in *Journal of Jewish Languages* 1/2 (2013), pp. 177-206.
  119. "A New Look at the Poetry of Rabbi David Elkaim after Uncovering a Collection of Unpublished Poems in His Autograph Divan", in I. Meir et M. Bar-Asher (eds.), *Nit'e Ilan. Homage to Ilan Eldar*, Jerusalem 2014. pp. 417-452.
  120. "Poezie marockých židovských žen, poezie lidství [=the Poetry of Moroccan Jewish Women as a Humane Poetry]", *TVAR Literární Optydeník*, April 2014.
  121. "Les enjeux linguistiques et idéologiques d'une révolution culturelle juive au Moyen Âge", in Fabre, Thierry, ed. *Penser la Méditerranée au XXIe siècle : Les rencontres Averroès 20*. Marseille : Editions Parenthèses, 2014, pp. 43-53.
  122. "Judeo-Arabic Dialects in North Africa as Communal Languages: Lects, Polylects, Sociolects". *Journal of Jewish Languages* 2/2 (2014), pp. 202-232.
  123. "Juifs du Maroc et Juifs d'Espagne : deux destins imbriqués", in *Catalogue de l'Exposition du Louvre 'Maroc : un pays entre deux rives'*. Paris : Louvre, 2014, pp. 308-313.
  124. A Socio-Pragmatic Study of A Judeo-Arabic Poem about the Persecutions of Mulay Yazid Against the Jews of Tafilalt (1790-1792)", in E. Papu *et alii* (eds.), *Homage to Tamar Alexander-Friezer*, Beer Sheva: University of Ben-Gurion Press, vol. 2, 2015, pp. 775-806 (Hebrew).
  125. "Oh! My Donkey! My Donkey! By Your Death My Violin Turns in Mourning - A Hebrew Poem of R. Eliezer Ashkenazi (XVI<sup>th</sup> C.)", *Haaretz, Literary Supplement* of 13.3.2015, p. 2 (Hebrew).
  126. "Jewish Berber", in Lily Kahn and Aaron Rubin (eds.), *Handbook of Jewish Languages*, Leiden: Brill, 2015, pp. 118-129.
  127. "Diversity of Judeo-Arabic dialects in North Africa: Eqa:l, Wqal, k'al and ?al dilalects", *Journal of Jewish Languages* 4/1 (2016), pp. 1-43.
  128. "Reconsidération de la chronique *Tarikh Wad Drâa*, in M. Mezzine, A. Sasson et A. Gomel (eds.), *Communautés juives au sud de l'Anti-Atlas*, Casablanca: La Croisée des Chemins, 2015, pp. 57-73.
  129. "Une communauté au passé légendaire, Oufrane". in M. Mezzine, A. Sasson et A. Gomel (eds.), *Communautés juives au sud de l'Anti-Atlas*, Casablanca: La Croisée des

- Chemins, 2015, pp. 93-105.
130. "Religious Polemics and Invention of Jewish History - A Study of a Chronicle on a Legendary Jewish Kingdom In Dar'ca Valley (Morocco)", *Pe'amim* 146-147, pp. 9-75 (Hebrew).
  131. "L'histoire mouvementée des juifs de Fès", in *Fès, l'âme du Maroc. Douze siècles d'histoire*, vol. III. Grenade: Editorial Almed, 2017, pp. 1197-1211. English version: "The Eventful History of the Jews of Fes", in *Fes, The Soul of Morocco. Twelve Centuries of History*, Grenade: Editorial Almed, 2017, pp. 264-277.
  132. "The Three Categories of Judeo-Arabic Dialects in Morocco", *Encyclopedia of Jews in the Islamic World (EJIW)*, new edition online, Leiden, Brill, 2017.  
<[http://dx.doi.org/10.1163/1878-9781-ejiw\\_COM\\_000794](http://dx.doi.org/10.1163/1878-9781-ejiw_COM_000794)>
  133. "Representations of the Community and Communal Ethos - A Socio-Pragmatic Study of a Lamentation of R. Shelomo Halewa (Meknes, 1790), in S. Fassberg and O. Tirosch-Becker (eds.), *Homage to Aharon Maman*, Massorot 18 (2017), pp. 563-583
  134. "Les juifs de Mogador (Essaouira) pendant la Seconde Guerre Mondiale: la terreur de Vichy et sa gestion communautaire", in Dan Mechman et Haim. Saadoun (ed.), *Les Juifs d'Afrique du Nord face à l'Allemagne nazie*", Paris: Perrin, 2018, pp. 149-175.
  135. "Judeo-Berber in Morocco", in Benjamin Hary and Sarah Benor (eds.), *Languages in Jewish Communities, Past and Present*, Berlin: De Gruyter Mouton, 2018, pp. 70-93.
  136. "The Conversion to Islam Of Isaac Elharrar in 1932 in Mogador: Documents and Their Interpretation. The Enforcement of a Rabbinical Decision and Its Difficulties Under the Colonial Rule", in *Homage to Moshe Ammar*, edited by M. Bar-Asher et al. Jerusalem: Bialik Institute, 2018, pp. 411-450
  137. "The Judeo-Arabic of Northern Moroccan Jewish Communities Speaking Judeo-Spanish according to Hebrew Manuscripts of XIXth Century", *Ben 'Ever le-'Arav* 10-11 (2019), pp. 209-263.
  138. "Intimacy, Cooperation and Ambivalence: Social, Economic and Cultural Interaction Between Jews and Berbers in Morocco", *European Judaism*, vol. 52/2 (2019), pp. 18-30.
  139. "Freha bat Abraham – Following the Disappeared Poetess", *Segula* n° 115 (January 2020), pp. 131-137 (Hebrew)
  140. "Writing Games of Moroccan Rabbis: Poetic Structures of the Hebrew Poem about the Pen of R. Shelomo Ammar (Meknes, 1830-1889) - the Poem and its Edition" in *Mahshevet ha-Sefer. Studies in Jewish Literatures Presented to Avi Lipsker*, Ramat-Gan: Bar-Ilan University Press, 2020, pp. 301-315.
  141. "Sultan Sidi Mohammed ben Youssef and the Moroccan Jews During the Second World War: New Discoveries." in *Jews and Muslims in Morocco. Their Intersecting Worlds*. ed. Joseph Chetrit, Jane Gerber and Drora Arussi. Lanham-New York: Lexington Books,

2021, pp. 73-104.

142. "Growing up in the Mellah of Taroudant: Spaces, Time, Acquaintances, and Rupture. A Memoir with Two Poems", in *Jews and Muslims in Morocco. Their Intersecting Worlds*, ed. Joseph Chetrit, Jane Gerber and Drora Arussi. Lanham-New York: Lexington Books, 2021, pp. 399-418.
143. "Le dialecte judéo-arabe *kjal* d'Oujda : structures morpho-phonétiques et textes illustratifs". in J. Dufour, N. Comolli et A.-M. Germanos (eds.), *Mélanges en l'honneur de Jérôme Lentin*, Paris, 2021 (sous presse).
144. "The Maskil Chalom Flah and His Struggle for Hebrew Learning at the schools of the l'Alliance in Tunisia", in Haim Saadon (ed.), *Jewish Studies at the Schools of the Alliance*, Jerusalem : Ben-Zvi institute 2021 (Hebrew - in press).
145. "From the *Haṣpalah* and *ʿAliyah* Ethos to the Shoah Ethos and Beyond: The Fabric and Evolution of Communal Memory among Libyan Jews in Israel", a ready monograph to appear in Joseph Chetrit, *Jewish Culture and Society in North Africa* (in preparation).

**D. Audio and Audio-Visual Materials Gathered, Edited and Produced - Performed by the Team Tsfon-Maʿarav**

1. Coffret contenant une cassette vidéo de près de 2h20, qui comprend la comédie musicale "le mariage juif au Maroc" et des séquences de musique andalouse, des piyyoutim et des chansons populaires, accompagnée de 2 CD, de 2 cassettes audio et d'une brochure des textes joués et chantés – Université de Haifa, 1999.
2. "Souffles judéo-andalous" – 4 CD, deux de musique andalouse dans la tradition marocaine et la tradition algérienne et deux de piyyoutim en hébreu et de chants en judéo-arabe, avec une brochure luxueuse des textes judéo-arabes et hébraïques. – Université de Haifa, 2007.
3. "Un jardin enchanté" – 4 DVD, avec des dizaines de séquences musicales de la tradition andalouse et de piyyoutim, ainsi que deux comédies musicales, "le mariage juif au Maroc" et "l'hospitalité" – Université de Haifa, 2012.
4. "Souffles judéo-andalous II" – 2 CD avec des séquences de musique andalouse, des séquences bilingues (hébreu et judéo-arabe), des piyyoutim de fêtes et des chansons populaires – Université de Haifa, 2012.